

ОТЗЫВ

об автореферате кандидатской диссертации Ху Вэй
«Басня как культурный код в русском и китайском языках»,
представленной на соискание учёной степени
кандидата филологических наук
по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание
(Минск, 2022. – 20 с.)

Научное исследование Ху Вэй презентует басню как национально-культурное наследие и представляет четко структурированное описание лингвокультурных особенностей этого жанра в сравнительно-сопоставительном аспекте. Работа носит комплексный и системный характер. Ху Вэй впервые исследовала культурный код русской и китайской басни, проведя сравнительный анализ культурных коннотаций, логозпистем, безэквивалентной лексики, которые включают национально-культурную информацию, представленную всеми уровнями языковой системы: в русском языке – лексико-семантическим, словообразовательным, морфологическим, синтаксическим, в китайском языке – лексико-фразеологическим и синтаксическим.

Многостороннее исследование басен является актуальным, с одной стороны, благодаря высокой концентрации культурного компонента, а с другой – ввиду неугасающей популярности этого жанра, его переосмысления и трансформации в рамках современного литературного процесса. Научный интерес представляет четко выверенная и скрупулёзно выстроенная классификация безэквивалентной лексики в сравнительно-сопоставительном аспекте.

Подробное описание языковых особенностей, логозпистем, безэквивалентной лексики, в частности прецедентных феноменов, и их детальная классификация предоставляют богатый материал для дальнейших исследований. Конкретные пояснения по происхождению, толкованию и трансформации значений прецедентных феноменов, логозпистем, которые уже являются афоризмами, особенно тех единиц, которые не имеют значений-эквивалентов как в русском языке, так и в китайском, станут ценной практической базой для работы переводчиков.

Выводы, которые базируются на количественных данных (логозпистемы, коннотативная безэквивалентная лексика), полученных методом количественных подсчётов, представляют научную ценность. Кроме того, научной заслугой автора можно считать выявление лексико-фразеологических и грамматических особенностей русской и китайской басни, сопоставительный анализ которых определил разницу в классификации и групповом членении безэквивалентной лексики, в частности прецедентных феноменов.

Диссертант справедливо отмечает, что «в диссертации анализируются архетипические логоэпистемы..., основанные на народных мифах, сказаниях, легендах..., играющих важную роль в жизни любого общества» (с. 15), что делает данную работу особенно актуальной в эпоху глобализации и межкультурной коммуникации.

На основании автореферата и публикаций автора можно сделать вывод о самостоятельном характере работы и актуальности рассматриваемых в ней проблем. Считаю, что диссертационное исследование Ху Вэй «**Басня как культурный код в русском и китайском языках**», представленная на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, соответствует всем требованиям, предъявляемым к работам данного квалификационного уровня.

15 ноября 2022 г.

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры теории и методики
преподавания русского языка как иностранного
факультета русской филологии
Белорусского государственного университета

Е.О. Бобровская

